

Sylvie Lemieux
1469, rue Marguerite-Morisset
Sherbrooke (Québec)
J1N 0J3
Cellulaire : (418) 563-1204
Adresse électronique : tradinter@videotron.ca
Portfolio : sylvielemieux.com

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

1. Traductrice-révisure (septembre 2020 à aujourd'hui), OXO-Transcript

Révision comparative, traduction, terminologie et formation.

Plusieurs comptes canadiens dans le secteur entreprise d'OXO (finances, informatique, commerce de détail, secteur de la rénovation) et quelques comptes clients dans divers secteurs.

Rétroaction aux traducteurs et aux pigistes

2. Révisure (2019 à juillet 2020), Lionbridge Canada Inc.

Révision comparative, correction d'épreuves, terminologie et formation.

Ensemble des comptes canadiens dans le secteur entreprise de Lionbridge (automobile, technique, TI, administration, commerce de détail) et quelques comptes clients dans le secteur gouvernemental.

Productivité exigée de 950 mots à l'heure en respectant les délais et la qualité.

Rétroaction aux traducteurs juniors et aux stagiaires.

Évaluation des pigistes.

Formation aux traducteurs sous forme de capsules linguistiques intitulées « Cyberespace : dans ou sur ? », « Anacoluthes et zeugmes », « Any et tout », « Lire... entre les lignes (inférences) » et d'ateliers, soit « La ponctuation » et « La traduction juridique (rédaction épïcène) ».

3. Traductrice-révisure (2010-2018), Tradinter inc. (dont je suis la fondatrice). Site Web : tradinter.org

Traduction, révision comparative, correction d'épreuves, terminologie, formation.

Trois domaines de spécialité :

juridique (Ricoh, Jurisflex, El Nino Ventures Inc.);

mécanique et électricité (HHangus, Bastian Solutions) ;

recherche-développement (Centre canadien science et médias (CCSM), Société canadienne de météorologie et d'océanographie (SCMO), *The Conversation*, édition canadienne).

Formations sur les outils d'aide à la traduction : « Initiation à TradooIT », « TradooIT, environnement idéal pour la traduction collaborative », « Dragon Naturally Speaking et TradooIT ou apprivoiser la bête grâce à TradooIT ».

Formations sur le mieux-être (CTTIC-EDU, Magistrad) :

« Une approche synergique de la traduction : efficacité et rapidité sans épuisement »/”A Synergic Approach to Translators : Efficiency and Speed without Exhaustion”

3. Traductrice-révisure (2001-2010), Société canadienne des postes

Tâches

Traduction, révision comparative, terminologie.

Pendant neuf ans, les Traductions Tessier ont confié à Tradinter inc. le dossier de la Société canadienne des postes. Tradinter inc. s'est alors démarquée par sa grande productivité, attestée par Mme Louise Lalonde, adjointe administrative aux Traductions Tessier :

Le 16 décembre 2009

Monsieur, Madame

Madame Sylvie Lemieux, est traductrice, au Traductions Tessier S.C.C. Je confirme que depuis 2001, Madame Lemieux a traduit et révisé durant ces années 7 millions sept cent quatre-vingt-seize mille six cent quatre-vingt-dix-neuf (7 796 699) mots. Ci-dessous est le détail, par année, de la production :

En 2001 - sept cent quatre-vingt-six mille deux cent trente-huit (786 238) mots.

En 2002 – huit cent quatre-vingt-cinq mille quatre cent cinquante-six (885 456) mots.

En 2003 – 1 million quarante mille quatre cent soixante-trois (1 040 463) mots.

En 2004 – neuf cent vingt-deux mille deux cent soixante et onze (922 271) mots.

En 2005 – neuf cent trente-huit mille six cent trente-neuf (938 639) mots.

En 2006 – neuf cent mille deux cent cinquante-cinq (900 255) mots.

En 2007 – huit cent quatre-vingt mille cent quarante-huit (880 148) mots.

En 2008 – sept cent quatre-vingt-quatorze mille cent quatre-vingt-six (794 186) mots.

En 2009 – six cent quarante-neuf mille quarante-trois (649 043) mots.

Cordialement,

Louise Lalonde
Adjointe administrative

ÉTUDES

Doctorat (Ph.D.) en linguistique, spécialisé dans le domaine de l'interprétation simultanée, Université Laval, 1995. **Titre de la thèse** : *Préférence hémisphérique et traitement de l'information chez l'interprète*. Directrice de recherche : Mme Josiane Hamers.

Maîtrise ès arts (M.A.) en traduction et terminologie avec essai, 1984. **Titre de l'essai** : *Évaluation des rentes potentielles sur les sites hydrauliques au Canada*, J.-T. Bernard, G.E. Bridges et A. Scott, Vancouver, Université de Colombie-Britannique, 1984, 93 p. Directeur de l'essai : M. Denis Juhel.

Baccalauréat ès arts (B.A.) en traduction de l'Université Laval, 1980.